

My Little Song (II)



CYPRIAN KAMIL NORWID

My Little Song (II)

TLUM. JAREK ZAWADZKI

For the country dear where but a crumb of bread
Up from the ground with reverence we heave,
Adoring thus the Boon by Heaven spread...
O Lord I grieve...

And for the land where storks nests to destroy
As a serious misdeed we do perceive,
For they provide us all with mirth and joy...
O Lord I grieve...

And for the country where each greeting nod
Is dear to Him in whom we do believe,
For meeting friends we say: «Praise be to God»...
O Lord I grieve...

But there is also something else I miss,
That's something different, equally naïve;
Though I have no idea where that is...
O Lord I grieve...

And for the griefless time of thoughtlessness,
For those who never fancy to deceive,
And take each no for no and yes for yes...
O Lord I grieve...

And now who cares for me and for my woe
That even time so long may not relieve?
Not for my friendship, but it must be so...
O Lord I grieve...¹

¹The original has: „I tak być musi, choć się tak nie stanie/Przyjaźni mojej”. The relation of the „friendship” to the rest of the stanza is equally unclear as in this my rendering of it. [przypis redakcyjny]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest udostępniony na licencji **Creative Commons Uznanie Autorstwa - Na Tych Samych Warunkach 3.0.PL**.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/norwid-my-little-song-ii>

Tekst opracowany na podstawie: Polish Poetry in English, tłum. Jarek Zawadzki [online], [dostęp: 04.03.2013]. Dostępny WWW: <http://archive.org/details/PolishPoetryInEnglish>.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Materiał źródłowy pobrany ze strony <http://archive.org/details/PolishPoetryInEnglish>.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Paulina Choromańska.

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.